

# Onandia Martinez

## Spanish native • Translator (English ⇄ Spanish)

*Address*: Santiago Centro Chile
*Mobile*: +56 9 4180 1174
*E-mail*: onandia@gmail.com

### PROFESSIONAL SUMMARY

Professional Spanish Translator with 15 years of freelance experience and formal training in International Affairs. Skilled in translation, editing, and machine translation post-editing (MTPE) in fields such as economy & finance, law, government, and IT. Experienced in ensuring linguistic accuracy, clarity, and compliance with client requirements. Familiar with AI-assisted translation workflows and prompt evaluation. Committed to high-quality delivery, punctuality, and effective collaboration with project managers.

---

### EXPERIENCE

Freelance Translator & Post-Editor (2008–present)

- 15 years of translation and proofreading experience in the fields of economy/finance, law, and government.
- Hands-on experience with MTPE, improving fluency, terminology consistency, and style adherence across multiple projects.
- Collaborated with clients and PMs to refine workflows and provide constructive feedback for continuous improvement.
- Created and adapted glossaries, style guides, and prompts to enhance translation quality.

---

### EDUCATION

- BA in International Affairs — Central University of Venezuela (2002–2006)
- Diploma in Translation (English) — Camlex de Venezuela

---

### TOOLS & SOFTWARE

- CAT Tools: Wordfast, SDL Trados, MemoQ, Memsource, Smartcat, MateCat, OmegaT
- QA Tools: Xbench, QA Distiller
- Others: MS Office, Adobe Illustrator, Photoshop, Acrobat, Publisher

---

### LANGUAGES

- Spanish — Native
- English — Professional working proficiency

---

### PERSONAL SKILLS

Punctual • Responsible • Communicative • Quality-oriented